

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Republiky Rovníková Guinea o rybolovu při pobřeží Rovníkové Guiney

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

VLÁDA REPUBLIKY ROVNÍKOVÁ GUINEA, dále jen „Rovníková Guinea“,

MAJÍCE NA PAMĚTI ovzduší spolupráce vyplývající z Loméské úmluvy a dobré vztahy spolupráce mezi Společenstvím a Rovníkovou Guineou;

MAJÍCE NA PAMĚTI přání vlády Rovníkové Guiney podporovat rozumné využívání jejích rybolovných zdrojů pomocí zvýšené spolupráce;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že pokud jde o mořský rybolov, uplatňuje Rovníková Guinea svou svrchovanost nebo jurisdikci v oblasti sahající až dvě stě námořních mil od pobřeží;

BEROUCE V ÚVAHU práci třetí konference Organizace spojených národů o námořním právu;

ROZHODNUTY, že vztahy obou stran musí probíhat v duchu vzájemné důvěry a úcty k zájmům druhé strany v oblasti mořského rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky a ustanovení, jimiž by se řídily rybářské činnosti společného zájmu obou stran,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou napříště řídit ve všech směrech rybářské činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství, dále jen „plavidel Společenství“, ve vodách, nad nimiž uplatňuje Rovníková Guinea svrchovanost nebo jurisdikci pokud jde o rybolov, dále jen „rybolovná oblast Rovníkové Guiney“.

Článek 2

Vláda Rovníkové Guiney povolí lov ryb plavidly Společenství v rybolovné oblasti Rovníkové Guiney v souladu s touto dohodou.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit všechny vhodné kroky k zajištění toho, že se jeho plavidla budou řídit ustanoveními dohody a pravidly a předpisy, jimiž se řídí rybolov v rybolovné oblasti Rovníkové Guiney.
2. Orgány Rovníkové Guiney upozorní Komisi Evropských společenství na jakékoli navrhované změny uvedených pravidel a předpisů.

Článek 4

1. Rybářské činnosti v rybolovné oblasti Rovníkové Guiney mohou plavidla Společenství vykonávat pouze tehdy, mají-li k tomu povolení vydané orgány Rovníkové Guiney na žádost Společenství.
2. Za vydání takového povolení musí majitelé příslušných plavidel zaplatit poplatky.
3. Výše poplatku a způsob platby se stanoví v příloze.

Článek 5

Smluvní strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily správu a ochranu živých zdrojů, zejména ve východní části středního Atlantiku a s ohledem na vysoce stěhovavé druhy, a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

Článek 6

Výměnou za možnosti rybolovu poskytnuté podle článku 2 se Společenství zúčastní, v souladu s podmínkami a ujednáními uvedenými v protokolu připojeném k této dohodě, na provádění rozvojových projektů v Rovníkové Guineji, aniž je tímto dotčeno financování, které Rovníková Guinea obdrží na základě Loméské úmluvy.

Článek 7

Smluvní strany se dohodly, že uskuteční vzájemné konzultace v případě sporu, který by se týkal výkladu nebo používání této dohody.

Článek 8

Zřizuje se společný výbor, který zajistí správné provádění této dohody.

Výbor se schází jednou ročně na žádost kterékoli ze smluvních stran, a to střídavě v Rovníkové Guineji a ve Společenství.

Článek 9

Ustanovení této dohody žádným způsobem neovlivňují ani nepoškozují názory kterékoli z obou stran, týkající se kterékoli záležitosti vztahující se k mořskému právu.

Článek 10

Tato dohoda je na jedné straně použitelná na území, na nichž je použitelná Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této Smlouvě, a na straně druhé na území Rovníkové Guiney.

Článek 11

Příloha a protokol tvoří nedílnou součást této dohody a není-li uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu je odkazem na její přílohu a protokol.

Článek 12

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období tří let, které začíná ode dne jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu žádná z obou stran neukončí výpovědí, podanou nejpozději šest měsíců před uplynutím tohoto tříletého období, zůstává v platnosti po dobu dalších jednoletých období, dokud není vypovězena oznámením podaným nejpozději tři měsíce před ukončením každého takového jednoletého období.

V takovém případě zahájí smluvní strany jednání, aby společnou dohodou rozhodly, jaké změny nebo dodatky k příloze nebo protokolu jsou nutné.

Článek 13

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si smluvní strany navzájem oznámí, že byly ukončeny postupy pro tento účel nezbytné.

V Malabu dne patnáctého června tisíc devět set osmdesát čtyři, ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, nizozemském, italském, německém, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

For Rådetfor De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

For regeringe for republikken Ekvatorialguinea

Für die Regierung der Republik Äquatorialguinea

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισημερινής Γουινέας

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea

Pour le gouvernement de la république de Guinée équatoriale

Per il governo della Repubblica della Guinea equatoriale

Voor de Regering van de Republiek Equatoriaal Guinee

En nombre del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial

PŘÍLOHA

Podmínky pro výkon rybářských činností plavidly Společenství v rybolovné oblasti Rovníkové Guiney

1. Příslušné orgány Společenství zašlou zpravidla tři měsíce přede dnem zahájení požadované doby platnosti seznam plavidel, která budou v následujících 12 měsících lovit ryby podle této dohody.
2. Poplatky stanovené v článku 4 dohody a splatné majiteli plavidel podle výše uvedeného odstavce 1 se stanovují na 20 ECU za tunu ulovenou v rybolovné oblasti Rovníkové Guiney.
3. Jakmile vstoupí tato dohoda v platnost, zaplatí majitelé plavidel částku 40 000 ECU jako zálohu na poplatky do státní pokladny Rovníkové Guiney.
4. Předběžný výkaz poplatků dlužných za každý rybářský hospodářský rok bude zpracován na konci každého kalendářního roku na základě předběžných výkazů úlovků zpracovaných majiteli plavidel a předaných současně orgánům Rovníkové Guiney a příslušným orgánům Komise Evropských společenství. Odpovídající částka bude zaplacená do státní pokladny Rovníkové Guiney nejpozději do 31. prosince daného roku.

Příslušné orgány Komise Evropských společenství vystaví konečný výkaz poplatků dlužných za určitý rybářský hospodářský rok na základě situace v oblasti úlovků, stanovené pro daný rybářský hospodářský rok Mezinárodní komisí na ochranu tuňáků v Atlantiku. Majitelé plavidel budou o výkazu informováni a musí své finanční závazky splnit během 30 dnů.
5. Po vypršení doby platnosti dohody se částka zaplacená jako záloha odečte od konečné platby.
6. Než vstoupí dohoda v platnost, předají orgány Rovníkové Guiney oznámení o organizačních opatřeních pro úhradu poplatků, a to zejména o účtech a měnách, které se mají použít.
7. Během rybolovných činností v rybolovných oblastech Rovníkové Guiney musí plavidla sdělovat rádiové stanici Annobon (volací znak: 3 CA-24) výsledek každého svého vtažení zatahovací sítě.

Na základě žádosti orgánů Rovníkové Guiney vezmou plavidla na palubu pozorovatele. Pozorovatel nesmí být přítomen déle než po dobu potřebnou k provedení kontrol úlovků na místě.

PROTOKOL

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Republikou Rovnicková Guinea

Článek 1

Povolení k rybolovu v rybolovné oblasti Rovnickové Guiney, udělovaná podle článku 2 dohody na dobu provádění tohoto protokolu, se udělují pro 27 oceánských mrazírenských tuňákových člunů.

Navíc k těmto povolením a na žádost Společenství mohou být vydávána určitá další povolení pro ostatní kategorie rybářských plavidel na základě podmínek, které je nutno vymezit v rámci smíšeného výboru.

Článek 2

Příspěvek uvedený v článku 6 dohody se stanoví jako paušální částka ne nižší než 180 000 ECU za rok. Tato částka pokrývá rybolovnou činnost až do úlovku 4 000 tun tuňáka za rok; jestliže objem úlovku plavidly Společenství v rybolovné oblasti Rovnickové Guiney toto množství překročí, výše uvedená částka se příslušně zvýší.